

## 民族节庆文化术语的翻译原则与实践路径

李琛

青岛理工大学 山东青岛

**【摘要】**我国民族节庆文化是中华民族多元一体格局的重要体现，民族节庆文化术语具有鲜明的文化负载性、民族专属性与仪式象征性，其翻译直接影响民族文化跨文化传播效果。本文以蒙古族那达慕、藏族雪顿节、傣族泼水节、彝族火把节、壮族三月三等节庆文化术语为研究对象，归纳其文本特征与文化内涵，提出文化保真、名从主人、约定俗成、可读性与统一性五大翻译原则，总结音译加注、直译阐释、功能意译、混合译法四种实践路径，剖析当前译名混乱、文化失真、传播低效等问题并提出优化策略。研究旨在规范民族节庆文化术语翻译体系，推动民族文化精准对外传播，助力中华文化国际传播能力建设与中华民族共同体意识培育。

**【关键词】**民族节庆；文化术语；翻译原则；跨文化传播

**【收稿日期】**2026年2月16日

**【出刊日期】**2026年3月30日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20260089

### Translation principles and practical paths of cultural terms in ethnic festivals

Chen Li

Qingdao University of Technology, Qingdao, Shandong

**【Abstract】** Ethnic festival cultures in China carry unique historical memories and spiritual cores, which vividly reflect the pattern of the Chinese nation's unity in diversity. As condensed symbols of ethnic cultures, terms concerning ethnic festival cultures are characterized by distinctive cultural loadedness, ethnic exclusiveness and ritual symbolism, whose translation quality directly determines the accuracy and effectiveness of cross-cultural communication of ethnic cultures. Taking representative festivals such as the Mongolian Nadam Fair, Tibetan Xuedun Festival, Dai Water-Splashing Festival, Yi Torch Festival and Zhuang Third Month Third Festival as research objects, this paper analyzes the core features and connotations of such cultural terms, defines five translation principles: cultural fidelity, naming after the owner, conventionality, readability and uniformity, and explores four practical approaches: transliteration with annotation, literal translation with explanation, functional free translation and mixed translation. It also puts forward optimization strategies for problems including chaotic translations, cultural distortion and inefficient communication. This research aims to standardize the translation system of ethnic festival cultural terms, promote the accurate overseas communication of excellent cultures of all ethnic groups, and boost the construction of international communication capacity of Chinese culture and the cultivation of the sense of community for the Chinese nation.

**【Keywords】** Ethnic festivals; Cultural terms; Translation principles; Cross-cultural communication

#### 1 引言

在新时代文化强国建设与中华文化“走出去”战略全面推进的时代背景下，跨文化交流日益频繁，民族文化作为中华文化的重要分支，其对外传播的深度与广度不断拓展。民族节庆以其参与性强、辨识度高、文化内涵丰富等特点，成为民族文化对外展示的核心窗口与重要名片。从内蒙古草原上盛况空前的那达慕大会，到青藏高原上庄严肃穆的雪顿节；从云南西双版纳充满祝福的泼水节，到四川凉山火光冲天的火把节；从广

西壮族歌如潮的三月三歌圩，再到瑶族祭祀祖先的盘王节、回族感念祈福的开斋节，这些承载着千年历史记忆与民俗传统的民族节庆，不仅是各民族群众文化生活的核心内容，更是维系民族情感、传承民族文化、凝聚民族精神的重要纽带。

随着文旅融合深度发展、民族地区旅游国际化程度不断提升，以及学术交流、外宣翻译、影视传播、文创产品开发等领域对民族文化译介的需求持续增长，民族节庆文化术语的翻译需求呈现出常态化、规模化、

专业化的趋势。然而,民族节庆文化术语根植于特定民族的语言、历史、宗教与民俗,大量术语在目的语中无完全对应概念,属于典型的“文化空缺词”,其翻译并非简单的语言符号转换,而是涉及文化阐释、价值传递、身份建构的跨文化交际行为<sup>[1]</sup>。

当前,国内民族节庆文化术语翻译实践仍处于相对零散、缺乏统一规范的状态,同一术语在不同教材、外宣资料、学术文献、旅游宣传中的译法五花八门,文化误译、信息缺失、过度归化、生硬异化等问题屡见不鲜,不仅影响外国读者对民族文化的正确认知,也削弱了民族文化传播的有效性,甚至在一定程度上造成民族文化符号的误读与扭曲。在此背景下,系统研究民族节庆文化术语的翻译原则、实践路径与优化策略,具有重要的理论价值与现实意义。

## 2 民族节庆文化术语的核心特征

民族节庆文化术语是民族文化的高度凝练,区别于普通词汇,具备鲜明的文化属性、民族属性与仪式属性,其核心特征主要体现在以下四个方面。

### 2.1 文化负载性:民族历史与精神的浓缩符号

文化负载性是民族节庆文化术语最本质的特征。这类术语并非单纯的语言符号,而是深度根植于特定民族的历史起源、生产方式、宗教信仰、伦理观念与民俗习惯,承载着无法被替代的文化信息。每一个术语背后,都对应对应一段民族发展史、一套民俗体系或一种精神信仰,是民族文化的“活化石”。

例如,蒙古族“那达慕”起源于古代的祭敖包、狩猎庆功与军事竞技活动,承载着游牧民族敬畏自然、崇尚勇武、团结欢聚的文化内核;藏族“雪顿节”原名“酸奶宴”,与藏传佛教的戒律、祈福、娱乐活动深度绑定,兼具宗教性与民俗性;彝族“火把节”源于先民对火的图腾崇拜,蕴含驱邪避灾、祈求丰收、守护家园的原始信仰;壮族“三月三”则与稻作文化、歌仙传说、婚恋社交紧密相连,是壮族农耕文明与民间艺术的集中体现。这些术语的文化内涵厚重且独特,无法通过字面直译完整传递,是翻译实践中必须重点处理的核心难点。

### 2.2 民族专属性:独一无二的文化身份标识

民族节庆文化术语大多为某一民族独有,在其他民族文化及外语体系中无对应概念,具备极强的民族专属性与唯一性,是区分不同民族文化形态的核心标识。这类术语是民族文化主体性的直接体现,具有不可替代、不可同化的特点<sup>[2]</sup>。

如傣族的“赶摆”、彝族的“朵松”、壮族的“歌圩”、瑶族的“跳盘王”、蒙古族的“搏克”、藏族的

“展佛”等术语,均为特定民族节庆的专属表达,不存在通用的外语对应词汇。翻译时必须严格保留其民族专属性,杜绝泛化翻译、同化翻译与主观臆造,否则会消解民族文化的独特性,造成文化身份的模糊化。

### 2.3 仪式象征性:精神内涵的具象化表达

绝大多数民族节庆都有固定、严谨、代代相传的仪式流程,节庆文化术语因此具备强烈的仪式性与象征性。这类术语不仅指代具体的动作、器物、活动,更承载着民族的精神追求、价值理念、祈福愿景与情感寄托,是抽象精神内涵的具象化呈现。

例如,傣族泼水节中的“泼水”,并非简单的戏水活动,而是象征洗去旧岁尘埃、迎来吉祥平安、传递美好祝福;彝族火把节中的“火把”,象征驱散黑暗、驱除邪祟、保佑人畜兴旺、五谷丰登;藏族“展佛”仪式,象征对佛陀的敬仰、对众生的祈福;壮族“歌圩”对歌,象征民族情感交流、文化传承与社交认同。翻译时必须兼顾仪式形式与象征内涵,实现“形”与“意”的双重传递。

### 2.4 传承稳定性:活态民俗的固定表达体系

民族节庆文化术语多起源于民间口语,通过口耳相传、文献记载、仪式传承等方式代代延续,历经数百年甚至上千年的发展,形成了固定的表述形式与稳定的文化内涵,具备极强的传承性与稳定性。这类术语是民族活态文化的重要组成部分,兼具民间性、通俗性与规范性,是民族文化代代相传的重要载体。

无论是节庆名称、仪式口令,还是民俗器物、活动称谓,都在长期传承中形成固定说法,极少发生改变。如蒙古族的“男儿三艺”、回族的“油香”、瑶族的“盘王”等术语,历经千年传承至今,内涵与形式保持高度稳定。翻译时必须尊重其历史脉络与民间表达习惯,保证术语译法的稳定性与延续性。

## 3 民族节庆文化术语的翻译原则

民族节庆文化术语翻译是民族文化跨文化传播的关键环节,既要坚守民族文化本真,维护民族文化主体性,又要兼顾目的语读者的认知习惯与传播效果。结合翻译理论、民族文化特征与跨文化传播需求,民族节庆文化术语翻译应严格遵循文化保真、名从主人、约定俗成、可读性、统一性五大核心原则。

### 3.1 文化保真原则

文化保真是民族节庆文化术语翻译的首要原则与核心底线。该原则要求翻译过程中完整保留、精准传递术语的核心文化内涵、历史渊源与精神寓意,杜绝文化信息淡化、歪曲、删减与遗失<sup>[3]</sup>。

民族文化的独特性是其传播价值的核心，翻译绝不能以牺牲文化本真为代价，盲目追求语言流畅或迎合外国读者习惯。对于具有独特文化背景的术语，必须完整还原其文化内核，让目标语读者真正理解术语背后的民族历史、民俗传统与精神信仰，实现“文化不走样、内涵不打折”。

### 3.2 名从主人原则

名从主人是民族专有名词翻译的基本准则，体现对各民族文化的尊重与文化主体性的维护。该原则要求节庆术语翻译以民族自身的称谓习惯、语言发音与本意为基础，尊重民族主体的表述方式，不主观臆造、不随意更改、不强行替换。

对于民族独有的节庆名称、仪式术语、器物专名、神祇称谓等，必须优先采用民族语言原音音译或本意为基础的译法，充分尊重各民族的语言文化与表达习惯，彰显民族平等与文化尊重。

### 3.3 约定俗成原则

约定俗成原则是保证翻译连贯性、通用性与传播性的重要原则。对于已经在国内外长期传播中形成通用译法、获得学术界、媒体界、旅游界与大众广泛认可的节庆文化术语，应沿用成熟、规范、稳定的译名，无特殊重大错误不得随意更改。如那达慕 Nadam Fair、泼水节 Water-Splashing Festival、开斋节 Eid al-Fitr 等译法，已成为国际通用表达，随意更改会造成译名混乱，增加传播成本与理解难度。遵循约定俗成原则，是提升术语传播效率、降低认知障碍的关键<sup>[4]</sup>。

### 3.4 可读性原则

可读性原则要求在坚守文化保真的前提下，兼顾目标语读者的语言习惯、认知水平与阅读体验，保证译文通俗易懂、流畅自然、易于接受。

翻译并非一味追求文化还原而忽视沟通效果，过度异化会导致读者无法理解，过度归化则会丧失文化特色。译者需在文化保真与可读性之间寻找最佳平衡点，让译文既保留民族文化特色，又能被目标语读者轻松接受，实现有效跨文化沟通。

### 3.5 统一性原则

统一性原则是提升术语学术规范性、传播系统性的核心要求。该原则要求同一民族节庆文化术语，在不同文本、不同语境、不同传播渠道、不同使用场景中保持译法完全一致，杜绝一词多译、前后矛盾、随意改动<sup>[5]</sup>。

建立统一、规范、稳定的译名体系，有助于形成稳定的文化符号认知，提升民族文化术语的学术价值与

传播效力，为民族文化对外传播奠定坚实基础。

## 4 民族节庆文化术语翻译的实践路径

结合民族节庆文化术语的核心特征与五大翻译原则，以蒙古族那达慕、藏族雪顿节、傣族泼水节、彝族火把节、壮族三月三、瑶族盘王节、回族开斋节七大代表性节庆的核心术语为案例，能够总结归纳出音译加注、直译阐释、功能意译、混合译法四类科学、实用、可推广的翻译实践路径，适用于不同类型、不同文化内涵的节庆术语翻译<sup>[6]</sup>。

### 4.1 音译加注

音译加注是处理民族独有、文化空缺、外语中无对应概念类术语的最优路径，也是体现“名从主人”与“文化保真”原则的核心翻译方法，广泛适用于节庆专名、核心仪式、民俗器物、祖先神祇等文化术语。通过音译保留民族语言的原汁原味与发音特色，彰显民族文化主体性；通过简洁注释补充文化内涵、历史背景与功能用途，能够帮助目标语读者快速理解术语意义，有效避免因纯音译造成的理解障碍。例如，搏克 Boke (Mongolian traditional wrestling)、雪顿 Xuedun (Tibetan Yogurt Festival)、朵松 Duosong (sacrificial ceremony of Yi Torch Festival)、盘王 Panwang (ancestor god of Yao ethnic group)、油香 Youxiang (traditional fried bread of Hui Muslim)、敖包 Aobao (Mongolian sacred stone heap for worship) 等。

### 4.2 直译阐释

直译阐释主要适用于具象性强、活动形式清晰、象征意义明确的节庆活动、仪式动作与场景类术语。采用直译加阐释的方式，能够先通过直译还原术语的字面形式与具体行为，保证视觉与行为上的直观性，再通过简短阐释点明文化象征、仪式目的与精神内涵，兼顾可读性与文化传递效果<sup>[7]</sup>。例如，浴佛 Buddha Bathing (ritual of worshiping Buddha in Water-Splashing Festival)、祭火 Fire Worship (praying ritual for good harvest in Yi Torch Festival)、歌圩 Song Fair (folk song gathering of Zhuang ethnic group)、跳盘王 Panwang Dance (ritual dance for ancestor worship of Yao people)、祭敖包 Aobao Worship (Mongolian traditional nature worship ritual) 等。

### 4.3 功能意译

功能意译多用于文化内涵厚重、字面直译晦涩难懂、仪式流程复杂的术语。该方法舍弃表层语言形式与字面意思，提炼术语的核心功能、仪式目的与文化本质，使用符合目标语表达习惯的词汇进行翻译，从而提升

阅读流畅度与传播效率。例如,展佛 Buddha Figure Unfolding Ceremony、赶摆 Folk Religious Gathering、男儿三艺 Three Traditional Masculine Skills、还愿仪式 Vow-Redemption Ritual、晒佛节 Buddha Display Festival 等。

#### 4.4 混合译法

混合译法主要适用于内涵复杂、层级丰富、使用频率高的核心节庆术语。由于单一译法难以兼顾民族特色、文化内涵与可读性,可采用音译加直译、音译加意译相结合的方式,融合多种翻译技巧,满足文化保真、名从主人与可读性三重需求<sup>[8]</sup>。例如,那达慕大会 Nadam Traditional Fair、藏戏 Zangxi Traditional Opera、三月三歌节 March 3rd Song Festival of Zhuang、盘王节 Panwang Ancestor Festival、雪顿节 Xuedun Yogurt Festival 等。

#### 5 结语

尽管民族文化对外传播持续推进,但民族节庆文化术语翻译仍处于零散化、非标准化状态,在实践中存在着一些问题严重制约民族文化的精准传播。

民族节庆文化是中华优秀传统文化的璀璨瑰宝,民族节庆文化术语则是承载民族文化精髓、彰显民族独特标识的核心符号。在中华文化走向世界、铸牢中华民族共同体意识的新时代背景下,民族节庆文化术语翻译肩负着传递民族文化、讲好中国故事、展现多元一体中华文化格局的重要使命。

民族节庆文化术语翻译并非简单的语言转换,而是集文化传承、价值传递、跨文化沟通于一体的系统性工作。译者必须坚守文化保真、名从主人、约定俗成、可读性、统一性五大原则,根据术语类型灵活运用音译加注、直译阐释、功能意译、混合译法四类实践路径,在保留民族文化本真的基础上,实现高效、精准、生动

的跨文化传播。

未来,应进一步加强民族节庆文化术语翻译的理论研究与体系建设,完善权威译库与规范标准,强化翻译人才培养,推动翻译理论与实践深度融合,让各民族优秀节庆文化通过规范精准的译介,真正走向世界、深入人心,成为展现中华文化独特魅力、提升国家文化软实力、铸牢中华民族共同体意识的重要力量。

#### 参考文献

- [1] 黄行. 中国少数民族语言文化翻译研究[M]. 北京:民族出版社,2021.
- [2] 王静. 跨文化传播视域下民族民俗术语翻译研究[J]. 民族翻译,2020(03):35-42.
- [3] 李建斌. 文化保真视角下少数民族文化外译策略探究[J]. 中国翻译,2022(01):112-119.
- [4] 张京霞. 民族节庆文化对外传播与翻译规范研究[J]. 贵州民族研究,2021(04):89-94.
- [5] 中国民族语言学会. 民族语文翻译规范与文化遗产[M]. 北京:中央民族大学出版社,2019.
- [6] 赵建国. 中华文化外译与跨文化传播策略[M]. 北京:中国传媒大学出版社,2020.
- [7] 赵雪梅. 民族文化负载词翻译技巧探析[J]. 外语教学,2021(02):78-81.
- [8] 赵光勇. 多元一体格局下民族文化翻译的价值与路径[J]. 民族论坛,2022(01):56-61.

**版权声明:** ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**